

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Año VII

Mahón 24 de Septiembre de 1931

Núm. 439

CURIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

CCCXLI.—Ballester, carpintero de Solter constructor de carruajes en el siglo XVII.

Die xi mensis april anno anat. dni. MDLXXX.
Convocats, congregats y adjuntats su Senyoría dels Ill.^{es} y molt Mag.^{chs} señors Fran.^{ch} Vanrell Antoni Comellas, ciutadans, Martí Perelló y Fran.^{ch} Serre, mercaders, jurats de la Vniuersitat, ciutat y Reyné de Mallorca en la sala inferior de la casa de la Senyoría de la dita Vniuersitat, lloch solit acostumat ahont los negocis de aquella se acostuman tractar, deffinir y determinar per bé y utilitat de la dita Vniuersitat; ha conparegut deuant dita Su Senyoría mestre Pere Joan Ballester, fuster de la vila de Solter el qual de grat, etc. promet y se obliga fer una caixa ab rodas y fusell y dexarla en coalcada en son lloch ço es la caixa ha de ésser las cuxeras de alsa, las rodas de ullastré y la cuba de hom o alsina, y per mans y bastretas ly doné dita Su Senyoría 18 \$, quan será visurada y admesa per bona, y axí n'ateix se ly doné la ferramenta que faltera. Pro quibus etc.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL. Lib. «Escr. dels Jurats 1677 a 1680 fól. 738 y v.º)

CCCXLII.—El paseo de verano de Palma, en 1631.

Die viij mensis a ugusti anno anat. dni. MDCXXXI.
Molt Ill.^{es} Srs. etc.—Jhs.—Los Magnífichs defenedors del Collegi de la Mercadería, diuen que adherint lo consell de dit Collegi ab que aparegué en el molli Ill.^o Sr. Regent la Lochthentia y Capitanía general. y molt Ill.^{es} y Mag.^{chs} señors Jurats, determina que para major lustre desta ciutat y així be de dit Collegi, se fés un balcó a la torra o bastió del cap del molli, ahont tots es dies de diumenge y festa del día de Sant Juan fins a nostra Sra. de Settembre y haje música, per lo qual se ha donat lloch de gastar fins a la suma de 200 lliuras, del diner del molli ques de dit collegi; lo que es representa a V. Sas. com se acostuma, pera que se servessa manar estarne enterat y tenirho a be.

Sobre la qual petitio y determinatio del Consell general pasaren y discorregueren los vots y parers de dits consellers, de un en altre com es acostumat, y fench conclus, deffinit i determinat per mes de las dos parts del dit gran y general consell ab lo vot del Mag.^{chs} Nicolau de Montañugus y Togores, que attes que ditas 200 lliuras han servit per lustre de sta ciutat y Reyné, y que se haze de acabar perfectament y are per a las horas ho abone.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL. Lib. «Deter. Majorit», 1630 ed 1632, fol. 322.)

CCCXLIII.—Un retablo del siglo XIV en el Museo diocesano de Lérida.

Los periódicos de fines de diciembre de 1929, dice que el director del Museo Diocesano de Lérida, ha adquirido fragmentos de un retablo gótico de final del siglo XIV atribuido al pintor barcelonés Pedro Serra, que representa los desposorios de la Virgen, y que se deduce que el valor es incalculable.

CCCXLIV.—Descubrimiento en la Iglesia de San Bernardino de Perugia.

Continuándose los trabajos de desenterrado en la nave central de la iglesia se han descubiertos unos frescos representando episodios de la vida de San Antonio y posteriormente otros que reproducen episodios de la vida de Santa Ana. Al terminar el año 1929, los periódicos publican la noticia.

CCCLV.—Estado civil de la población mahonesa en 1920.

Según el censo de 1920 (tom. II) publicado por la Dirección Gral. de Estadística, el año 1924, Mahón con una población de 17.856 habitantes, tenía 5.532 varones solteros, y 4.633 hembras solteras; 3.156 varones casados y 3.159 hembras casadas; y 326 viudos y 1000 viudas.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR
Cronista de Ibiza

Modismos menorquines

Per un tap' uhis (o tapa uhis) (1)

Es uno de los modismos que mejor expresan el estado psicológico de los que con su disimulo creen, o afectan creer, en la credulidad de los demás.

Pongamos un ejemplo para entendernos. Se trata de un joven de familia acomodada o modesta, pero sin bienes propios; sin carrera ni profesión ni oficio ni medio alguno de ganar su sustento. Este joven pretende a una muchacha rica o se casa con ella. La situación del pretendiente o del marido en tales condiciones resulta un tanto desairada. Si ha de vivir a expensas del caudal de su mujer y ella ha de atender a las necesidades de la familia, el marido y posible padre será un hombre sin autoridad en su casa, sin decoro ante el público; lo que aquí se dice «un no-res», o sea un «don nadie». Esto sería molesto para todos sus familiares. Hay que buscar algún arbitrio para atenuar la crudeza del caso.

La familia estruja el magín hasta hallar un recurso que no suele ser genial; con toda la delicadeza posible se le propone al interesado si éste no solicitó aun la colaboración familiar. El resultado suele ser alcanzar una plaza de escribiente en cualquier oficina, montar una pequeña industria, establecer un comercio en comandita con un socio que suele dar el nombre y la cara si el otro, por un resto de orgullo o por estimar que la empresa no da lustre a su nombre, prefiere reservarse y permanecer en una penumbra decorosa.

Lo importante es que el pretendiente o marido gane algo, aunque no sea mucho; lo preciso para aparentar que es hombre de posición propia y que sostiene a su familia. Podrá no alcanzar la aportación para los gastos familiares, pero se da la impresión, en lo posible, de que el jefe de la casa es quien la sostiene.

Esto es un «tap' uhis», literalmente un «tapa ojos», es decir una venda que se pone ante los

(1) En catalán *ulls*, pero en Menorca esta *ll* no suena.

del prójimo para que no vea con claridad o disimule y acepte la situación.

Hay muchas especies de «tap' uhis», a veces escabrosas y delicadas. Sus variedades son tantas como pueden serlo los casos en que precise rendir cierto tributo a las conveniencias sociales, aunque quien lo rinde solo se preocupe de cubrir las formas. Para todas las ocasiones se echamano del consabido tópico; y él, con benevolencia celestinesca, cumple, como las pantallas translúcidas, su función de encubrir los detalles y filtrar la luz.

L. LAFUENTE VANRELL

Febrer y Cardona

LV HIMNE DE L' ESPERID SANT

Veni, Creator Spiritus, etc.

Vos, oh Esperit Creator,
Visitau nostras potencias;
Umplien vostras influencias
Els cors de que sou Autor.

Qui diceris Paracletus, etc.

Consolador sens igual,
Dó d' el únic Deu altíssim,
Font viva, fog ardentíssim
Y unció espiritual.

Tu septiformis munere, etc.

Ab set dons vos distinguitu,
De la ma un dit sou d' el Pare;
Y ab las paraulas encare
Vos l'eficacia infundiú.

Accende lumen sensibus, etc.

Illumináu els sentids,
Fels qu' els cors d'amor s'encengulen;
Y qus constants se mantengulen
Nostros cossos atíngids.

Hostem repellas longius, etc.

Fugie l' inimig de Vos
Y dau-nos pau y alegría;
Perque tenint vos per guía
Evitem tot lo dañós.

Per te sciamus da Patrem, etc.

Fels qu' entenguem lo esquisid
De lo qu' es el Fill y el Pare;
Y qu' en Vos creguem encare,
Qui d' els dos sou l' Esperid.

Deo Patri sit gloria, etc.

Gloria a Deu Pare incread.
Y al Fill, qui mort torná en vida,
Y al Esperid Sant rendida
Sie are y en l' eternidad.

Axi síe.—1820.

DOCUMENTOS INTERESANTES

VIII (1) (Continuación)

4.º—Haviendo su Magd. recibido información que ha sucedido muchas veces en los Convenios de esta Isla que personas Jovenes han sido compellidas por fuerza y violencia a profesar Monja quando era totalmente contrario a sus voluntades y natural inclinación, Su Magd. se ha benignamente servido de Autorizar al Govdor. en todos los Casos sobre dhos. teniendo debida evidencia de ello, de sacar y poner en plena libertad las tales monjas en favor de las quales se le hará aplicación por este effecto; ahora, pues os publico y declaro por orden de su Magd. que ninguna Persona cualquier que sea será Capaz de professarse Monjas asta que hayan llegado a la edad de 26 años Complidos, y que no se permitira que Jovenes algunos de aquí adelante sean embiados por educación a España, o en ninguna otra parte adonde la Religión Catholica Romana está establecida; Y que ningún Frayle Franciscano, no siendo nativo de Menorca, sino Frayles Passageros, que viven, a la Isla, serán prometidos de tomar su residencia en ella; No obstante al mismo tiempo su Magd. es Benignamente servido de permitir las tales Personas el Venir y continuar en ella por un tiempo razonable para el

(1) Por error de composición dejó de incluirse este fragmento en la PAGINA de 13 de agosto en la que tenia su verdadero lugar.

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 25

y vocal de la Comisión encargada de dictaminar sobre los medios de combatir dicha enfermedad.

1906.—En 8 diciembre la Junta directiva del Fomento del Turismo de Palma le designó por unanimidad para el cargo de Vice Presidente vacante por dimisión del que lo ocupaba.

1915.—Vicepresidente de la Comisión de Monumentos Históricos de Córdoba.

C. de la Acad. de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba.

1930.—Socio de Honor del Ateneo de Mahón.

En la «Revista de Menorca»

Dije al principio de esta reseña biográfica que el Sr. Fajarnés es el decano de esta «Revista» que ha publicado tantos trabajos de interés especial para Menorca.

La fundó en 1888 el mahonés don Juan Seguí Rodríguez, Comandante de Infantería y abogado, hombre de vasta cultura a quien se debe también la fundación del Museo Municipal. Era el Sr. Seguí Rodríguez amigo y compañero de armas de mi padre; a esta amistad y a sus visitas a mi casa en busca de documentos antiguos para sus estudios—como el que publicó acerca del apellido Netto en Menorca—debo el recuerdo, inevitablemente borroso, que de él conservo con esa tenacidad de las primeras impresiones infantiles. Además, jugaba yo con su hijo Mario, de tan pocos años como yo, y estuve con él en su casa alguna vez, pareciéndome recordar que vivía en la calle de San Fernando, esquina Comercio.

En este aspecto de su vida se dedicó a investigar sus estudios, sus investigaciones, sus trabajos de estadística e historia, sus proyectos profesionales. Toda su labor periodística es técnica y científica. En toda ella palpita el mismo amor desinteresado a la separación intelectual. Se caracterizan sus trabajos por lo serios, razonados y documentados. No hay un dato sin haberlo comprobado, no una cita sin haberla leído personalmente, no una afirmación sin haberla contrastado, no una hipótesis sin haberla sometido a la prueba de la realidad. La veracidad y la imparcialidad son su sello de su trabajo personal, de su honradez absoluta. Tal como es el hombre es el publicista; y así es como también en el periodismo, ordinariamente tan prolijo y literario y apasionado, pero que para

despacho de los negocios que pueden tener en la Isla.

6.º—Y por quanto se han suscitado algunas dudas tocante al llevar Apelaciones delante su Magd. de las Senas. echas en las Curias de la Isla, en Causas Civiles, Su Magd. Ordena: que sean admitidas apelaciones de la Curia suprema de la Rl. Gon. a su Magd. en Consejo en todas las Causas Civiles; con el previso que la suma, o valor de que se apelaran excede ocho Clientos pessos; Y que dha. apelación sea echa dentro Catorze dias después de la Sen.ª, y que el apelante de buena fianza de que efectivamente proseguirá la misma y responderá la Condenación, y que assi mismo pagará las costas y daños que serán sentenciados por su Magd. en caso que la Sen.ª apelada es Confirmada. — Pero se provehe, que a donde la materia en cuestión relata. a tomar, o pedir algun derecho pagadero a su Magd. de officio, o renta anual, o otra Cosa semejante, a donde el Derecho en futuro está obligado en tales Casos se han de admitir apelaciones a su Magd. en Consejo aunque la suma inmediata o valor apelado sea menor, y a todos Casos a donde de tales apelaciones son admitidas se deve suspender la ejecución de lo Juzgado, Sen.ª, o Decreto de quien se apela hasta la final determinación de tales apelaciones, excepto que se diese buena y suficiente seguridad por la parte en cuyo favor se ha echa tal Sen.ª, Juhizio, o Decreto que hara Plena restitución de todo lo que el apelante podrá haver perdido por medio de tal juhizio, Sen.ª o Decreto en caso quando se haze la determinación de tal apelación; tal Decreto o Juhizio sea revocado, y a restitución sea Sentenciada al apelante también assi mismo se han de permitir apelaciones a su Magd. en Consejo, en caso de multas impuestas por crímenes; con el proviso que la multa impuesta multa o excede el Valor de 400 pss. dando el apelante primero buena seguridad de que efectivamente proseguirá la misma y responderá a la condenación si la Sen.ª para la qual la tal multa era impuesta se confirma.

Por la copia, L. L. V.

Rondayes Mallorquines D' EN JORDI DES RE O

(MR. ANTONI M. ALCOVER)

Gran col·lecció de rondalles populars de l'illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació.

Es el llibre més llegit a les Balears.

De casi tots els toms s'ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 p'ssetes.

Es venen en la llibreria d'en MANUEL SINTES ROTGER, Plaza Príncipe 17, Mahón.

COSES DE LA TERRA

«Colligit fragmenta... ne pareant.»

Coples de la Mare de Deu del Toro

(Acabament)

XXIX

«O Verge santa i sagrada,
O Mare del Salvadó!
Vos sou s' estrella en claró
Vos sou de Menorca amada;
Vos sou se pedra envlaidada
de tota altre nació.

XXX

No he'l ha perla ni coral
ni pedra diamantina
ni or, ni plata fina
ni altre lluent metall;
Vos sou se perla divina
qui no s'hi encontra cap fall.

XXXI

Vos sou Mare de Jesus mort,
Vos sou Mare de Jesus viu;
O Menorquins ¡quina sort teniu!
¡ja no la té nengú millor!
puls, tal montanya posseiu
que s' per es malalts conort.

XXXII

Vos sou la Reina d' Espanya,
sou s' estrella de Mahó
tot dixós qui en devoció
puja se vostra montanya;
pot está segü que guany,
salud, gracia i perdó.

XXXIII

Venen espanyols y Francessos,
venen de tota nació;
de Ciutatella y Mahó
tots en brassos estesos
i de Menorca es pagedos
us demanen gracia i perdó.

XXXIV

An aná al Toro hau de pensá
que no si ha d'aná al com així,
que s' die abans de pujar hi
hauriem de ben confessá;
a n' assó es diria compli
an ses ordés de cristiá.

XXXV

O hi anam per devoció
o be per divertiment;
així s'ofend al Senyó
qui a se Mare ho fa present,
i se posa es forament
per no alcançá es perdó.

XXXVI

Us venen a visitá,
lloscos, segos i malalts,
dones a peu descals,
quantes n'hi veim pujá;
puls, Vos sabeu curá
tota casta de mals.

XXXVII

Es mals que Vos hau curat
no tenen cap explicació,
i altre paga no hau demenat
que de cor se convertí;
qui us invoca amb passió
ja sap que l' cel ha gonyat.

XXXVIII

Cuida de se gent de la má,
cuida ne se gent de 'n terra,
cuida des qui es a la guerra
i des qui al lilt malalt está;
tothóm sap que vostra ma
cap malallia esguerra.

XXXIX

Qualsevol qui navegant
passi a prop d' aquesta illa
veu que s' barco perilla
a Vos us está cridant;
i totduna, a l' instant
veu es seu poder qui brillá.

XL

Un barco de Muslimans
qui vení de Barbería
un gran temporal corria
plorant tots com a germans;
peró, es capitá coneixia
a se qui s' Mare de cristians.

XLI

Totduna reuni
tota se tripulació,
i lis diu: he rompit es timó
i es barco no puc retgí;
preguem tots a n' el Senyó
que mos vengui a assistí.

XLII

Els com a bons germans
tots se posaren a rezá,
en se claró des llamps
veien el Toro ben clá
i prometén de fer-se cristians
si se poren a n' a visitá.

XLIII

Ja se varen ajuné,
posant-se a fe oració,
i totduna es va posá
una Senyora a es timó
i fins a n' es port de Mahó
es barco ils amená.

XLIV

Quan Mahó van descobrí
véren que s' terra d' Espanya;
assó es se Mare de se montanya
qui mos h' amenat aquí;
de cor torn a repetí
que 'l qui hi va no sap que guanya.

XLV

Els com si fossin germans
al Toro van visitá,
de Mahoma van renunciá
i tots se feren cristians;
qui no creu an Deu i sants
que se 'n vagi per la ma.

XLVI

Si fins a Mahometans
Ella un die ajudá
que ferá a los cristians
que al Toro le van a adorá;
milacres com aquests ne fa,
com aquests i de mes grans.

XLVII

Així, puls maldau-li a pagá
misses i colque sermó
i Ella vos ajudará
en tota se tribulació;
cada die li hem de rezá
una Salve amb devoció.

XLVIII

Aquí he acabat s' historia
i no la vull allargá mes;
voldria que tothón tingúes
a nostra Mare en la memoria;
que mos ajudi aquí, i després
mos doni la santa gloria.

XLIX

Ab gust hem posat aquestes cançons plenes
de tendreza i devocio a se nostra Patrona le Mare
de Deu del Toro.

Quan les publicá En Llorençet de Rafal, s'es-
camparen per tota se pagedia de Menorca i un
les deixava a saltre, perque se gent senzilla he
prenia gust amb ansaborir-les, explicant, després,
ets assumtos a nes fillets petitóns qui las havian
escollat.

Jo record encare molt bé de quan era petit,
que després de llegides, una dona ja velleia i
molt pobre m' ho anava repetint, tota s' historia,
com si me contás una rondale. Molt m' agradave
sentir explicar de quan la Mare de Deu s' apar-
gué a nes frare de Llinarix i de se columna de
llum que veia en se nit dalt se montanya; de
quan es Bou sortí a camí a se processó des Mon-
jos estrellant es penyal i acompanyant los fins a
se Coveta ahont se trobava es trezer amatat des
primítius cristians d' e Menorca; i finalment
d' aquest barco d' infels salvat des maltraig, per
haver cridat s' auxili de Maria, se mostra dolce
Mare.

Recordant aquell temps i aquelles estones de
vel·lada d' ivern, se'l poma se 'n va a correus da-
munt es paper escriguent aquelles impresions re-
budes de fa estona. No ho podran dir així es, pe-
titóns d' avui quan demá seran grands, perque
son pocs qui tenen se dixta de sentir contar dins
de ca seva ses nostres tradicions antigues i reli-
giosas, qui llevores omplian tota se vida menor-
quina.

Es grands ho saben, emperó es petits qui pu-
jen nengú els hi diu i explica s' historia des nos-
tro passat, perque es cosa antiga i hem de viure
a lo modern, que se conclou amb arrinconar tot
alló.

Si volém que no se perdin ses nostres coses,
diguem-les i explicam-les a nes petits qui son es
qui demá seran amos i duenyos de se vida des
pobles.

FILA-OR

S' ANY PAGÉS

S' any agrícola a Menorca, com per tota Es-
panya, comença i acaba per la Mare de Deu d'
Agost (1), segons canten tots es contrates d'amit-
gers i flogaters d' heretats, de Lico, de que s'en-
tén que entran i comencan o acaban s' any pagés.

Es que acabam de passar, ha sigut dolent per
es quatre costats, quedant es pobres pagedos an
ses butxacas i cambres casi buides. ¡Salud tin-
guém! de la tin—Si, que Deu nos do salud per
endevant i ja veurém es qui ve si es mes bo—
respongué saltre.

S' any qui ve i que hem començat serà mes
bo, si Deu vol, puls, mai cap govern havia dat i
en tant poc temps llets o decrets importants
referents a la terra, com s' actual, i es de creure
pençat bé que seran en benefici d' ella i dels seus
conradors. I assó vol dir, que el camp produirà
mes i vendrà millor, a mes alts preus, els seus
productes, sortint així de dins se miseria en que s'
troben actualment es qui la cultivan; i com a
consequencia podrà pagar els jornals mes cres-
cuts, fent tornar al camp se gent qui n' ha fuit.

Aquesta es se qüestió i lo que s' ha de resol-
drer, perque si hem de dur al camp gent nova i
ha de gonyar poc, mes poc que s' de poble, tor-
narán a fugir prest deixant se terra; puls, son
molts, molíssims es qui tracten i conversen so-
bre 'l camp i son pocs i de cada dia mes es qui
hel volen anar a viure.

Voldriem veure la nostra agricultura rica i
sempre prosperant, puls, ella, es es fonament de
ses altres riqueses i ben estar.

(1) Ses vinyes, ametllers i oliverars acaban s' any
pagés per San Miquel.
Coop. de Manuel Sintes Rotger. — Plaza del Príncipe, 17

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 27

él no admite otra norma que la que le guía en todos los aspectos de su vida.

A continuación anoto una relación de los periódicos en que vieron luz sus trabajos.

Fué redactor o colaborador de los diarios:

«El Ibicenco», «La Isla», «Las Pithusas», «El Herald de Ibiza», «Diario de Ibiza» y «La Voz de Ibiza».

«El Isleño», «La Opinión», «El Balear», «La Al mudaina» y la «Última Hora», diarios de Palma de Mallorca.

«El Diario Palentino» y «El Día de Palencia».

Publicaciones literarias, históricas y científicas

Hoja literaria y artística de «El Balear», Hoja agrícola y comercial de «El Balear», «El Museo Balear», «El Ateneo», «Boletín de la Sociedad Arqueológica Lulliana», «Los Libros», «Revista Balear de Ciencias Médicas»; todas de Palma.

«Revista de Medicina y Cirugía Prácticas», «Revista Contemporánea», «Revista de Correos», «La España Postal», «Ilustración Postal», «Boletín de Correos», «El Cronista de Correos», todos de Madrid.

«Revista de la Asociación Artística-Arqueológica Barcelonesa» de Barcelona.

«El Archivo» revista de ciencias históricas de Valencia.

«Revista de Menorca» de Mahón.

«Página Menorquina» de «El Bien Público» de Mahón.

El periodista

En este aspecto de su vida se dedicó a divulgar sus estudios, sus investigaciones, sus trabajos de estadística e historia, sus proyectos profesionales. Toda su labor periodística es técnica y científica. En toda ella palpita el mismo amor desinteresado a la especulación intelectual.

Se caracterizan sus trabajos por lo serios, razonados y documentados. Acostumbrado a investigar por sí mismo, a no dar un dato sin haberlo comprobado, a no citar una obra sin haberla leído personalmente, a no dejar volar la imaginación, a ajustarse en todo a lo cierto e irrefutable, es el historiador ideal, exento de apasionamientos y de prejuicios, que expone los hechos como se desprenden de la historia auténtica, sin inclinarse ni ladearse. La veracidad y la imparcialidad son un reflejo de su rectitud personal, de su honradez absoluta. Tal como es el hombre es el publicista; y así se nos presenta también en el periodismo, ordinariamente tan propenso a ligerezas y apasionamientos, pero que para

1930. — Socio de Honor del Ateneo de Mahón.
C. de la Acad. de Ciencias, Bellas Letras y No-
mbramientos Históricos de Córdoba.
1913. — Vicepresidente de la Comisión de Mo-
numentos Históricos de Córdoba.
1913. — Vicepresidente de la Comisión de Mo-
numentos Históricos de Córdoba.
1908. — En 8 diciembre la Junta directiva del
Ponente del Turismo de Palma le designó por una
votación de 10 votos para el cargo de Vice Presidente
de la Comisión de Monumentos Históricos de Ma-
hón.
y vocal de la Comisión encargada de dictaminar so-
bre los medios de combatir dicha enfermedad.